

CONCERT, THURSDAY, MAY 26

Performances feature current and former students of the Bard College Conservatory:

Singers:

Jardena Gertler-Jaffe, Maximillian Jansen, Samantha Martin, Megan Jones

Pianists:

Sung-Soo Cho, Ryan McCullough

Clarinet:

Collin Lewis

Violin:

Blanche Darr

DAN SHORE	Five Songs from Anna Berkowitz	(2021)
<hr/>		
ELÉONORE BIEZUNSKI	<i>Ikh hob nisht keyn shande Kum aroys tsu mir mayn libste Hostu mikh lib</i>	
<hr/>		
SOLOMON ROSOWSKY	<i>Ikh bin a balegole</i>	(1914)
SOLOMON ROSOWSKY	<i>Lomir zikh iberbetn</i>	(1914)
DAVID LUDWIG	<i>Di alte kashe</i>	(2021)
<hr/>		
ZHENYA LOPATNIK	<i>Stav ya pyty In droysn iz fintster Tsvelef a zeyger shpeyt bay nakht</i>	
<hr/>		
FREDERIC RZEWSKI	<i>Mayn yingele</i>	(1989)
HUGO WEISGALL	<i>Selections from The Golden Peacock</i>	(1980)
DAN SCHLOSBERG	<i>Futility (is Futility)</i>	(2021)
<hr/>		
SARAH MYERSON	<i>Kum, lomir beyde a libe shpiln Mentshn, hert zikh ayn mit kop</i>	
<hr/>		
LAINIE FEFFERMAN	<i>Rebbe Elimeylekh</i>	(2022)
DEREK DAVID	<i>Four Yiddish Folksongs</i>	(2021)

Five Songs from Anna Berkowitz

1. פֿיגעלעך שיינינקע | Beautiful little birds — SEE PAGE 120

2. כ'בין אַ גייער אַרום הויז | I am a vagrant around the houses

TRANSLITERATION

Kh'bin a geyer arum hoyz,
Hob ikh mir a shtekn,
Tra, la, la, la, la, la, la,
Ikh shpan in ale ekn.

Gey ikh tsu a kretshme tsu,
Klap ikh on in toyer.
"Ver binstu un vos binstu?"
Entfer ikh, "A geyer."

"Leydik-geyer arum hoyz,
Khutspenik farshayter!"
Entfer ikh keyn eyntsik vort,
Un ikh gey mir vayter.

Fort a poyerl farbay,
"Tso ti mash na shvetshe?"
Farshtey ikh nit keyn eyntsik vort.
"Metshe, petshe, letshe!"

ORIGINAL YIDDISH

כ'בין אַ גייער אַרום הויז
האָב איך מיר אַ שטעקן,
טראַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ,
איך שפּאַן אין אַלע עקן!

גי איך צו אַ קרעטשמע צו,
קלאַפּ איך אָן אין טויער
— ווער בינסטו און וואָס בינסטו?
ענטפֿער איך: — אַ גייער.

— ליידיק-גייער אַרום הויז:
חוצפהניק פֿאַרשיטער!
ענטפֿער איך קיין איינציק וואָרט
און איך גיי מיר ווייטער.

פֿאַרט אַ פּויערל פֿאַרביי:
— צאָ טי מאַש נאָ שוועטשע?
פֿאַרשטיי איך ניט קיין איינציק וואָרט.
— מעטשע פעטשע לעטשע!

ENGLISH TRANSLATION

I am a vagrant around the houses, I have a walking stick. Tra, la, la, la, la, la, la, I step in all corners.

I go to a tavern, I knock on the gate. "Who are you and what are you?" I answer, "A vagrant."

Idle loafer around the houses. "Impudent, insolent fellow!"
I don't answer a single word, and I go on further.

A farmer drives past. "[in Polish] What have you got in the world?"
I don't understand a single word. "Metshe, petshe, letshe!"

3. מאַמינקע, מאַמינקע | O mother, mother

TRANSLITERATION

“O Maminke, Maminke,
Di kepele tut mir vey.”
“Gey mayn kind tsu a dokter,
Un efsher tsu tsvey.”
“A dokter ken heyln
Dem krankn zayn krenk,
Ober nit dos
Nokh vemen ikh benk.”

Papir iz dokh vays
Un tint iz dokh shvarts.
Kh'ob zikh ayngelibt in a meydele,
Es rayst in mir mayn harts.
Ikh bin gegangen broneven,
Fartraybn di tsayt.
Ober mayn zise leb'n
Iz fun mir gants vayt.

ORIGINAL YIDDISH

„אָ מאַמינקע, מאַמינקע,
די קעפעלע טוט מיר וויי.”
„גיי מיין קינד צו אַ דאָקטער,
און אַפֿשר צו צוויי.”
„אַ דאָקטער קען היילן
דעם קראַנקן זײַן קרענק,
אָבער ניט דאָס
נאָך וועמען איך בענק.”

פּאַפּיר איז דאָך וײַס
און טינט איז דאָך שוואַרץ.
כ׳האַב זיך אײַנגעליבט אין אַ מיידעלע,
עס רײסט אין מיר מיין האַרץ.
איך בין געגאַנגען ברֶאַנעווען,
פֿאַרטרייבן די צײַט.
אָבער מיין זיסע לעבן
איז פֿון מיר גאַנץ וײַט.

ENGLISH TRANSLATION

“Oh mother, mother, my head hurts.” “Go my child to a doctor, and maybe to two.”
“A doctor can heal the patient of his sickness, but not her for whom I long.”

Paper is white, and ink is black. I have fallen in love with a maiden, and it hurts my heart.
I have been harrowing [the fields] to pass the time. But my sweet darling is so far from me.

4. בין איך מיר אַ מיידעלע אַ שיינס | I am a beautiful little girl

TRANSLITERATION

Bin ikh mir a blimele a sheyns,
Bin ikh mir a meydele a kleyns,
Mit shvarts gelokte herelekh,
Mit vayse tsarte bekelekh.

Bin ikh mir a blimele a kleyns,
Bin ikh mir a blimele a sheyns,
Mit a grine fisele,
Mit a duftik shisele.

Kumt tsu geyn dos meydele dos sheyns,
Rayst aroys dos blimele dos kleyns.
Meydele, zog far vos
Raystu mir aroys fun groz.
Meydele, zog far vos
Raystu mir aroys fun groz.

ORIGINAL YIDDISH

בין איך מיר אַ מיידעלע אַ שיינס,
בין איך מיר אַ מיידעלע אַ קליינס,
מיט שוואַרץ געלאַקטע הערעלעך,
מיט ווייסע צאַרטע בעקעלעך.

בין איך מיר אַ בלימעלע אַ קליינס,
בין איך מיר אַ בלימעלע אַ שיינס,
מיט אַ גרינע פֿיסעלע,
מיט אַ דופֿטיק שיסעלע.

קומט צו גיין דאָס מיידעלע דאָס שיינס,
ריסט אַרויס דאָס בלימעלע דאָס קליינס.
מיידעלע, זאָג פֿאַר וואָס
ריסטו מיר אַרויס פֿון גראָז.
מיידעלע, זאָג פֿאַר וואָס
ריסטו מיר אַרויס פֿון גראָז.

ENGLISH TRANSLATION

I am a beautiful little girl, I am a tiny little girl,
with tempting little black hair, with delicate little white cheeks.

I am a tiny little flower, I am a beautiful little flower,
with a little green foot, with a fragrant little bowl.

The beautiful little girl arrives, the tiny little flower tears herself out.
Little girl, tell me why you are tearing yourself out of the grass.

5. קום אַרויס צו מיר מיין ליבסטע | Come out to me my beloved

TRANSLITERATION

Kum aroys tsu mir, mayn libste,
Kum aroys, kum aroys!
Kh'brenge far dir a gute psure
Bay mayn hoyz, bay mayn hoyz!
Shprotsn, blien, sheyn di blumen,
Akh, vi sheyn! Akh, vi sheyn!
Kum zhe, lomir beyde geyn!

Fun frimorgn bay der tir zhe,
Heybn on, heybn on,
Frishe, kile, shtile vintlekh,
Heybn on, heybn on,
Shtil tsu kushn di mezuze
Fun mayn hoyz, fun mayn hoyz.
Kum zhe, libste, kum aroys!

Gots genode kumt tsu flien
Oyf a shtral, oyf a shtral!
Un es zingen mit di toln,
Yeder kval, yeder kval.
Az der friling iz gekumen
Zogn zey, zogn zey!
Karshnblimlekh zaynen vays vi shney.

ORIGINAL YIDDISH

קום אַרויס צו מיר, מיין ליבסטע,
קום אַרויס, קום אַרויס!
כ'ברענג פֿאַר דיר אַ גוטע בשורה
ביי מיין הויז, ביי מיין הויז!
שפּראַצן, בליען, שייַן די בלומען,
אַך, ווי שייַן! אַך, ווי שייַן!
קום זשע, לאַמיר ביידע גיין!

פֿון פֿרימאָרגן ביי דער טיר זשע,
הייבן אָן, הייבן אָן,
פֿרישע, קילע, שטילע ווינטלעך,
הייבן אָן, הייבן אָן,
שטיל צו קושן די מזוזה
פֿון מיין הויז, פֿון מיין הויז!
קום זשע, ליבסטע, קום אַרויס!

גאָטס גענאָדע קומט צו פֿליען
אויף אַ שטראַל, אויף אַ שטראַל!
און עס זינגען מיט די טאָלן,
יעדער קוואַל, יעדער קוואַל.
אַז דער פֿרילינג איז געקומען
זאָגן זיי, זאָגן זיי!
קאַרשנבלימלעך זינגען וויס ווי שניי.

ENGLISH TRANSLATION

Come out to me my beloved, come out, come out! I bring you some good news, at my house, at my house, they sprout and bloom, beautiful flowers, oh, how beautiful! Oh, how beautiful! Come, let us both go!

From the morning by the door begin, begin, fresh, cool, soft little winds, begin, begin, quietly kissing the mezuzah of my house, of my house. Come, beloved, come out!

God's grace comes flying on a sunbeam, on a sunbeam! And they sing with the valleys every spring [of water], every spring, that spring [the season] has come, they say, they say! The cherry blossoms are white as snow!

איך בין אַ בעל-עגלה | I am a Wagon Driver

TRANSLITERATION

Ikh bin a balegole
Un ikh arbet on an ek.
Ikh shpil mir op mayn kleyne role
Un ikh for avek

Avekgefor, avekgefor
A fule boyd ganovim.
Eyner shrayt: for nokh gikher —
Men vet undz onyogn!
Der ander shrayt: for nokh gikher —
Es heybt shoy n on tsu togn!

Vyo, vyo, vyo, vyo, vyo!

Ikh bin a balegole
Un ikh arbet on an ek.
Ikh shpil mir op mayn kleyne role
Un ikh for avek.

Avekgefor, avekgefor
A fule boyd mit vayber.
Zey gragern, zey gragern,
A ruukh tsu di layber!

Vyo, vyo, vyo, vyo, vyo!

ORIGINAL YIDDISH

איך בין אַ בעל-עגלה
און איך אַרבעט אָן אַן עק.
איך שפּיל מיר אָפּ מיין קליינע ראָלע
און איך פֿאַר אַוועק.

אַוועקגעפֿאַרן, אַוועקגעפֿאַרן
אַ פֿולע בויד גנבֿים.
איינער שרייט: פֿאַר נאָך גיכער —
מען וועט אונדז אַנזאָגן!
דער אַנדער שרייט: פֿאַר נאָך גיכער —
ס'הייבט שוין אָן צו טאָגן!

וויאַ, וויאַ, וויאַ, וויאַ, וויאַ!

איך בין אַ בעל-עגלה
און איך אַרבעט אָן אַן עק.
איך שפּיל מיר אָפּ מיין קליינע ראָלע
און איך פֿאַר אַוועק.

אַוועקגעפֿאַרן, אַוועקגעפֿאַרן
אַ פֿולע בויד מיט ווייבער.
זיי גראַגערן, זיי גראַגערן,
אַ רוך צו די לייבער!

וויאַ, וויאַ, וויאַ, וויאַ, וויאַ!

ENGLISH TRANSLATION

I'm a coach driver
And I work without a break.
I play my little part
And set out driving.

Driving, Driving,
A wagon full of thieves
One shouts: Go faster!
They're gaining on us!
The other shouts: Go faster!
Day is breaking

Vyo, vyo, vyo, vyo, vyo!

I'm a coach driver
And I work without a break.
I play my little part
And set out driving.

Driving, Driving,
A wagon full of women
They chatter and chatter
May the devil take them!

לאָמיר זיך איבערבעטן | Let's make up

TRANSLITERATION

Lomir zikh iberbetn, iberbetn,
Shtel dem samovar, shtel dem samovar.
Lomir zikh iberbetn, zay zhe nit keyn nar.
Lomir zikh iberbetn, zay zhe nit keyn nar.

Lomir zikh iberbetn, iberbetn,
Koyf a funt marantsn, koyf a funt marantsn.
Lomir zikh iberbetn, lomir geyn tantsn.
Lomir zikh iberbetn, lomir geyn tantsn.

Lomir zikh iberbetn, iberbetn,
Lomir zikh nit krign, lomir zikh nit krign.
Lomir zikh iberbetn, hobn fargenign.
Lomir zikh iberbetn, hobn fargenign.

Lomir zikh iberbetn, iberbetn.
Ikh vel zayn dayn khosn, ikh vel zayn dayn khosn.
Lomir zikh iberbetn, s'vet zayn simkhe-vesosn.
Lomir zikh iberbetn, s'vet zayn simkhe-vesosn.

ORIGINAL YIDDISH

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
שטעל דעם סאַמאָוואַר, שטעל דעם סאַמאָוואַר
לאָמיר זיך איבערבעטן, זיי זשע ניט קיין נאַר.
לאָמיר זיך איבערבעטן, זיי זשע ניט קיין נאַר.

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
קויף אַ פֿונט מאַראַנטסן, קויף אַ פֿונט מאַראַנטסן.
לאָמיר זיך איבערבעטן, לאָמיר גיין און טאַנצן.
לאָמיר זיך איבערבעטן, לאָמיר גיין און טאַנצן.

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
לאָמיר זיך ניט קריגן, לאָמיר זיך ניט קריגן.
לאָמיר זיך איבערבעטן, האָבן פֿאַרגעניגן.
לאָמיר זיך איבערבעטן, האָבן פֿאַרגעניגן.

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
איך וועל זיין דיין חתן, איך וועל זיין דיין חתן.
לאָמיר זיך איבערבעטן, ס'וועט זיין שימחה-וששון.
לאָמיר זיך איבערבעטן, ס'וועט זיין שימחה-וששון.

ENGLISH TRANSLATION

Let's make up, make up.
Set the samovar, set the samovar.
Let's make up, don't be a fool.

Let's make up, make up.
Buy a pound of oranges.
Let's make up, let's go and dance.

Let's make up, make up.
Let's not fight, Let's not fight.
Let's make up, let's have a good time.

Let's make up, make up.
I'll be your groom, I'll be your groom.
Let's make up, it will be happy and joyous

פֿרעגט די וועלט אַן אַלטע קשיא | The World Asks An Old Question — SEE PAGE 82

מיין יינגעלע | My Little Boy — SEE PAGE 97

די גאלדענע פֿאַווע | The Golden Peacock

TRANSLITERATION

Es kumt tsu flien di goldene pave
Fun a fremdn land.
Hot zi farloyrn dem gildenem feder
Mit a groysn shand.

Vi es iz biter, mayn libe muter,
A foygl oyf dem yam,
Azoy iz biter mayn libe muter ,
Bay a shlekhtn man.

ORIGINAL YIDDISH

עס קומט צו פֿליען די גאלדענע פֿאַווע
פֿון אַ פֿרעמדן לאַנד.
האַט זי פֿאַרלוירן דעם גילדענעם פֿעדער
מיט אַ גרויסן שאַנד.

ווי עס איז ביטער מיין ליבע מוטער,
אַ פֿויגל אויף דעם ים,
אַזוי איז ביטער מיין ליבע מוטער,
בי אַ שלעכטן מאַן.

ENGLISH TRANSLATION

The golden peacock came flying
From a distant land.
She lost her gilded feather
Much to her shame.

As it is bitter my dear mother
for a bird above the sea
So it is bitter my dear mother
To live with a cruel man.

Futility (is Futility)

TRANSLITERATION

Un hevl iz havolim un di velt iz a kholem
un a kholem iz di velt
Un alts koyft men far gelt
Un far gelt koyft men bir
Un vos dray iz nit fir
Un vos fir iz nit dray
Un vos alt iz nit nay
Un vos nay iz nit alt
Un vos varem iz nit kalt
Un vos kalt iz nit varem
Un vos raykh iz nit orem
Un vos orem iz nit raykh
Un vos krum iz nit glaykh
Un vos glaykh iz nit krum
Un vos redt iz nit shtum
Un shtum iz dokh shlekht
Un der poyer iz gerekht
Un gerekht iz der poyer
Vos zis iz nit zoyer
Un vos zoyer iz nit zis
Un vos sheyn iz nit mis
Un vos mis iz nit sheyn
Un vos tsum zitsn iz nit tsum shteyn
Shteyn iz nit tsum zitsn
Un tsum layb iz gut tsu shvitsn
Un shvitsn iz gut tsum layb
Un vos a man iz nit keyn vayb
Un vos a vayb iz nit keyn man
Un vos a top iz nit keyn fan
Un vos a fan iz nit keyn top
Un vos kiml iz nit keyn krop
Un vos krop iz nit keyn kiml
Un keyn erd iz nit keyn himl
Un keyn himl iz nit keyn erd
Un a biks iz nisht keyn shverd
Un a shverd iz nit keyn biks
Un a futer iz fun fiks
Un fun fiks iz a futer
Un shmalts iz nit keyn puter
Un puter iz nisht keyn shmalts
Un matse bakt men on zalts
Un on zalts bakt men matse
Un a ferd iz nit keyn klyatshe
Un a klyatshe iz nit keyn ferd
Un a poyer ligt in dr'erd
Un in dr'erd ligt a poyer
Un es iz im zis un zoyer
Hevl iz havolim, hevl iz havolim

ORIGINAL YIDDISH

און הבל איז הבלים און די וועלט איז אַ חלום
און אַ חלום איז די וועלט
און אַלץ קויפט מען פֿאַר געלט
און פֿאַר געלט קויפט מען ביר
און וואָס דרײַ איז נישט פֿיר
און וואָס פֿיר איז נישט דרײַ
און וואָס אַלט איז נישט נײַ
און וואָס נײַ איז נישט אַלט
און וואָס וואַרעם איז נישט קאַלט
און וואָס קאַלט איז נישט וואַרעם
און וואָס רײַך איז נישט אַרעם
און וואָס אַרעם איז נישט רײַך
און וואָס קרום איז נישט גלײַך
און וואָס גלײַך איז נישט קרום
און וואָס רעדט איז נישט שטום
און שטום איז דאָך שלעכט
און דער פּויער איז גערעכט
און גערעכט איז דער פּויער
וואָס זיס איז נישט זויער
און וואָס זויער איז נישט זיס
און וואָס שײַן איז נישט מײַאוס
און וואָס מײַאוס איז נישט שײַן
און וואָס צום זיצן איז נישט צום שטיין
שטיין איז נישט צום זיצן
און צום לײַב איז גוט צו שוויצן
און שוויצן איז גוט צום לײַב
און וואָס אַ מאַן איז נישט קײן ווייב
און וואָס אַ ווייב איז נישט קײן מאַן
און וואָס אַ טאָפּ איז נישט קײן פּאַן
און וואָס אַ פּאַן איז נישט קײן טאָפּ
און וואָס קימל איז נישט קײן קראַפּ
און וואָס קראַפּ איז נישט קײן קימל
און קײן ערד איז נישט קײן הימל
און קײן הימל איז נישט קײן ערד
און אַ ביקס איז נישט קײן שווערד
און אַ שווערד איז נישט קײן ביקס
און אַ פּוטער איז פֿון פֿיקס
און פֿון פֿיקס איז אַ פּוטער
און שמאַלץ איז נישט קײן פּוטער
און פּוטער איז נישט קײן שמאַלץ
און מצה באַקט מען אָן זאַלץ
און אָן זאַלץ באַקט מען מצה
און אַ פֿערד איז נישט קײן קליאַטשע
און אַ קליאַטשע איז נישט קײן פֿערד
און אַ פּויער ליגט אין דר'ערד
און אין דר'ערד ליגט אַ פּויער
און עס איז אים זיס און זויער
הבל איז הבלים, הבל איז הבלים

Un di velt iz a kholem
Un a kholem iz di velt.

און די וועלט איז אַ חלום
און אַ חלום איז די וועלט.

ENGLISH TRANSLATION

Futility is futility
and the world is a dream
and a dream is the world
and the world stands on money

and for money one buys beer
and three is not four
and four is not three
and the old is not new

and what's new is not old
and what's warm is not cold
and what's cold is not warm
the rich are not poor

and the poor are not rich
and what's bent is not straight
and what's straight is not bent
and what speaks is not silent

and silence is bad
and the peasant is right
and just is the peasant
what's sweet is not sour

and what's sour is not sweet
and what's pretty is not ugly
and what's ugly is not pretty
and where you sit you don't stand

and where you stand you don't sit
and your body likes to sweat
and to sweat is good for your body
and a man is not a woman

and a woman is not a man
and a pot is not a pan
and a pan is not a pot
and caraway is not a pickle

and a pickle is not caraway
and earth is not the sky
and heaven is not the earth
and a gun is not a sword

and a sword is not a gun
and a coat is made of foxes
and from foxes is a coat
and schmaltz is not butter

and butter is not schmaltz
and one bakes matzo without salt
and without salt one bakes matzo
and a horse is not a mare

and a mare is not a horse
and a peasant is buried in the earth
and in the earth is buried a peasant
and it's sweet and sour for him.

Futility is futility
and the world is a dream
and a dream is the world.

Rebbe Elimeylekh

TRANSLITERATION

Az der Rebe Elimeylekh
Iz gevorn zeyer freylekh,
Iz gevorn zeyer freylekh Elimeylekh,
Hot er oysgeton di tfiln
Un hot ongeton di briln
Un geshikt nokh di fidlers di tsvey.

Un di fiddike fidlers
Hobn fiddik gefidlt,
Hobn fiddik gefidlt, hobn zey.

Un az der Rebe Elimeylekh
Iz gevorn nokh mer freylekh,
Iz gevorn nokh mer freylekh Elimeylekh,
Hot er opgemakht havdole
Mitn shames Reb Naftole
Un geshikt nokh di payklers di tsvey.

Un di paykldike payklers
Hobn paykldik gepayklt,
Hobn paykldik gepayklt, hobn zey.

Un az der Rebe Elimeylekh
Iz gevorn gor shtark freylekh,
Iz gevorn gor shtark freylekh Elimeylekh,
Hot er oysgeton dos kitl
Un hot ongeton dos hitl
Un geshikt nokh di tsimblers di tsvey.

Un di tsimbdike tsimblers
Hobn tsimbdik getsimblt,
Hobn tsimbdik getsimblt, hobn zey.

ORIGINAL YIDDISH

אַז דער רבי אלימלך
איז געוואָרן זייער פֿריילעך,
איז געוואָרן זייער פֿריילעך אלימלך,
האַט ער אויסגעטאָן די תּפּילן
און האָט אָנגעטאָן די ברילן
און געשיקט נאָך די פּידלערס די צוויי.

און די פּידלדיקע פּידלערס
האַבן פּידלדיק געפּידלט,
האַבן פּידלדיק געפּידלט, האָבן זיי.

און אַז דער רבי אלימלך
איז געוואָרן נאָך מער פֿריילעך,
איז געוואָרן נאָך מער פֿריילעך אלימלך,
האַט ער אָפּגעמאַכט הַבְּדֹלָה
מיטן שמש ר' נפתלי
און געשיקט נאָך די פּינקלערס די צוויי.

און די פּינקלדיקע פּינקלערס
האַבן פּינקלדיק געפּינקלט,
האַבן פּינקלדיק געפּינקלט, האָבן זיי.

און אַז דער רבי אלימלך
איז געוואָרן גאַר שטאַרק פֿריילעך,
איז געוואָרן גאַר שטאַרק פֿריילעך אלימלך,
האַט ער אויסגעטאָן דאָס קיטל
און האָט אָנגעטאָן דאָס היטל
און געשיקט נאָך די צימבלערס די צוויי.

און די צימבלדיקע צימבלערס
האַבן צימבלדיק געצימבלט,
האַבן צימבלדיק געצימבלט, האָבן זיי.

ENGLISH TRANSLATION

And when the Rabbi Elimelekh
 Became very happy,
Became very happy, Elimelekh
 He took off his tefillin
 And put on his glasses
And sent for his two fiddlers to play.

And the fiddly fiddly fiddlers,
 oh they fiddled and fiddled,
and they fiddled and fiddled all the day.
And the fiddly fiddly fiddlers,
 oh they fiddled and fiddled,
yes they fiddled and fiddled all the day.

And when Rabbi Elimelekh
 Became even happier,
Became even happier, Elimelekh
 He made Havdalah
 With his assistant, Reb Natfali
And he sent for his two drummers to play.

And the drummy drummy drummers
they drummed and drummed and drummed,
oh they drummed and drummed all the day.
And the drummy drummy drummers
yes they drummy drummy drummed,
yes they drummed and drummed all the day.

And when Rabbi Elimelekh
 Became really really happy,
Really really happy, that Elimelekh
 He took off his suit coat,
 And he put on his little hat,
And he sent for his two cymbalists to play.

And the cymbally cybally cymbalists
oh they cimbled and and they cimbled,
and they cimbled and cimbled all the day.
And the cymbally cymbally cymbalists
 how they cimbled and they cimbled,
yes they cimbled and cimbled all the day!

Four Yiddish Folksongs

1. שרהלע דושינקע | Little Sarah, my love

TRANSLITERATION

Sorele, dushinke,
Sheyn bist vi a blum.
Un tsu dayn sheynkeyt,
Zolstu zayn oykh frum.
Frum zolstu zayn
Un frum zol zayn dayn deye
Vi Sore, vi Rifke,
Vi Rokhl un vi Leye.
Fun gantsn hartsn vintsh ikh dir,
Dir a gute velt
Un a sheynem khosele,
Mit a fule gelt.
Un az Got vet gebn
Tu ikh ton a neyder:
Dray stakanes matse-vaser
Oystrinken keseyder!
Sorele dushkinke,
Sheyn bist vi a blum.
Un tsu dayn sheynkayt,
Zolstu zayn oykh frum.
Frum zolstu zayn
Un frum zol zayn ale,
Dayn lebn, dayn libe,
Dayn tsunkunft, dayn frayhayt!

Fun gantsn hartsn vintsh ikh dir...

ORIGINAL YIDDISH

שרהלע, דושינקע,
שיין ביסט ווי אַ בלום
און צו דיין שיינקייט
זאַלטו זיין אויך פֿרום.
פֿרום זאַלטו זיין
און פֿרום זאַל זיין דיין דעה
ווי שרה, ווי רבקה,
ווי רחל און ווי לאה.
פֿון גאַנצן האַרצן ווינטש איך דיר,
דיר אַ גוטע וועלט
און אַ שיינעם חתעלע
מיט אַ פֿולע געלט.
און אַז גאָט וועט געבן
טו איך טאָן אַ נדר:
דריי סטאַקאַנעס מצה-וואַסער
אויסטרינקען כּסדר!
שרהלע דושינקע
שיין ביסט ווי אַ בלום
און צו דיין שיינקייט
זאַלטו זיין אויך פֿרום.
פֿרום זאַלטו זיין
און פֿרום זאַל זיין אַלע
דיין לעבן, דיין ליבע,
דיין צוקונפֿט, דיין פֿרייהייט!

פֿון גאַנצן האַרצן ווינטש איך דיר...

ENGLISH TRANSLATION

Little Sarah, my love,
You are as pretty as a flower.
And with your beauty,
You must also grow up to be pious.
You must be pious
And your thoughts must be pious,
Like Sarah, like Rebecca,
Like Rachel, and like Leah.
With all my heart, I wish you
A good life in this world.
And a handsome groom,
With lots of money.
And if God grants me this,

I shall make this vow:
To drink three glasses of matzah-water
One after the other!
Little Sarah, my soul,
You are as pretty as a flower.
And, along with your beauty,
You must also grow up to be pious.
You must be pious
And everyone must be pious,
Your life, your love,
Your future, you freedom!

With all my heart, I wish you...(etc.)

2. בי אַ טײַכעלע | By a little brook

TRANSLITERATION

Bay a taykhele vakst a beymele,
Vaksn af im tsvaygn.
Mit alemen bistu frayndlekh
Nor mir heystu shvaygn.
Bay a taykhele vakst a beymele,
Vaksn af im blumen.
Freg ikh dikh, libster, ven vestu kumen?
Kh'freg: ven vestu kumen?
Bay a taykhele vakst a beymele,
Vaksn af im bleter.
Freg ikh dikh, libster, ven vestu shoy'n kumen?
Leygst alts op af shpeter.

ORIGINAL YIDDISH

בי אַ טײַכעלע וואַקסט אַ בײַמעלע,
וואַקסן אויף אים צווייגן.
מיט אַלעמען ביסטו פֿרײַנדלעך
נאָר מיר הײַסטו שווייגן.
בי אַ טײַכעלע וואַקסט אַ בײַמעלע,
וואַקסן אויף אים בלומען.
פֿרעג איך דיך ליבסטער, ווען וועסטו קומען?
כ'פֿרעג: ווען וועסטו קומען?
בי אַ טײַכעלע וואַקסט אַ בײַמעלע,
וואַקסן אויף אים בלעטער.
פֿרעג איך דיך, ליבסטער, ווען וועסטו שוין קומען?
לייגסט אַלץ אָפּ אויף שפּעטער.

ENGLISH TRANSLATION

By a little brook, there grows a little tree
On it there grow branches.
You speak and are friendly with everybody,
But you tell me to be silent.
By a little brook, there grows a little tree
On it there grow flowers.
I ask you, beloved, when will you come?
I ask: when are you coming?
By a little brook, there grows a little tree
On it there grow leaves.
I ask you, beloved, oh when will you come?
But you always put it off until later.

3. האָב איך מיר אַ שפּאַן | I have a coach

TRANSLITERATION

Hob ikh mir a shpan
Badekt mit shvartsn leder,
Tsvey leybn — ferd —
Un fir reder.

Un di reder dreyen nit,
Un di ferd geyen nit,
Un di vayb, zi shilt zikh,
Un a glezele bronfn vilt zikh.
Ze ikh mir a shteyn,
Zits ikh mir un veyn.

Volt ikh geven a soykher,
Hob ikh nit keyn skhoyre.
Volt ikh geven a melamed,
Ken ikh nit keyn toyre.

Un di reder dreyen nit...

Volt ikh geven a shuster,
Hob ikh nit keyn nol.
Volt ikh geven a khazn
Hob ikh nit keyn kol.

Un di reder dreyen nit...

ORIGINAL YIDDISH

האָב איך מיר אַ שפּאַן
באָדעקט מיט שוואַרצן לעדער,
צוויי לייבן — פֿערד —
און פֿיר רעדער.

און די רעדער דרייען ניט,
און די פֿערד גייען ניט,
און די ווייב, זי שילט זיך,
און אַ גלעזעלע בראָנפֿן ווילט זיך.
זע איך מיר אַ שטיין,
זיצ איך מיר און וויין.

וואָלט איך געווען אַ סוּחֶר,
האָב איך ניט קיין סחורה.
וואָלט איך געווען אַ מלמד,
קען איך ניט קיין תּוֹרָה.

און די רעדער דרייען ניט...

וואָלט איך געווען אַ שוסטער,
האָב איך ניט קיין נאַל.
וואָלט איך געווען אַ חזן
האָב איך ניט קיין קול.

און די רעדער דרייען ניט...

ENGLISH TRANSLATION

I have a coach
Covered with black leather,
I have two horses like lions,
And four wheels.

But the wheels don't turn,
And the horses won't go,
And the wife keeps cursing,
And I wish I had a spot of whiskey—
There I see a stone,
I sit me down and moan.

I might have been a merchant,
But I don't have any merchandise,
I might have been a teacher,
But I don't know any Torah.

But the wheels don't turn...

I might have been a cobbler,
But I don't have an awl,
I might have been a cantor,
But I don't have a voice.

But the wheels don't turn...

4. אויף די פֿעלדער | Over the fields

TRANSLITERATION

Oyf di felder vintn veyen.
Kum, Yaninke, korn zeyen.

Kum, Yaninke, korn bindn
Biz di zun zi vet farshvindn.

Forn furn iber vegn.
Kum, Yaninke, tsu mir dernebn.

Ikh vel zikh lebn dir nit zetsn
Vayl mentshn zogn az du libst mikh.

Vos art es dir vos mentshn zogn?
Vos art es dir vos mentshn redn?
Zolst nit hern vos laytn zogn!
Loyf, Yaninke, kh'vel dir yogn!

Oyb ikh khap dir, bistu mayne?
Akh, Yaninke, bist a fayne.

ORIGINAL YIDDISH

אויף די פֿעלדער ווינטן ווייען.
קום, יאָנינקע, קאָרן זײען.

קום, יאָנינקע, קאָרן בינדן
ביז די זון זי וועט פֿאַרשווינדן.

פֿאָרן פֿורן איבער וועגן.
קום, יאָנינקע, צו מיר דערנעבן.

איך וועל זיך לעבן דיר ניט זעצן
וועל מענטשן זאָגן אַז דו ליבסט מיך.

וואָס אַרט עס דיר וואָס מענטשן זאָגן?
וואָס אַרט עס דיר וואָס מענטשן רעדן?
זאַלסט ניט הערן הערן וואָס לייטן זאָגן!
לויף, יאָנינקע, כ'וועל דיר יאָגן!

אויב איך כאַפּ דיר, ביסטו מײַנע?
אַך, יאָנינקע, ביסט אַ פֿײַנע.

ENGLISH TRANSLATION

Winds blow over the fields
Come, Yaninke, sow rye with me.

Come, Yaninke, bind rye with me
"Till the sun vanishes.

Travel over the paths before then
Come, Yaninke, sit next to me.

"I won't sit next to you,
Because people say that you love me."

What do you care what people say?
What do you care what people talk?
You shouldn't listen to what people say!
Run, Yaninke, I'll chase you!

If I catch you, will you be mine?
Akh, Yaninke, you're so beautiful.

איך האָב נישט שאַנדע, איך האָב נישט קיין בושה I'm not ashamed, I'm not embarrassed

AS SUNG BY FANYE HALPERN

TRANSLITERATION

Ikh hob nisht keyn shande, ikh hob nisht keyn bushe,
Di profesye iz mir gekumen beyerushe
Az kh'zol nisht ganvenen, nor nemen, nor nemen.

Ver hot nisht gekent mayn mame Zlatke
Vos ayedn tog flegt zi in an ander yatke
Kholile nisht ganvenen, nor nemen, nor nemen.

Un fun mayn tatn hobn ale gehert,
Itsikl pabidnik vos hot lib nor fremde ferd.
Er meynt nisht tsu ganvenen, nor nemen,
nor nemen.

Un mayn shvester hobn ale gekent,
Khanele di kuritse mit di lange hent.
Zi flegt nisht ganvenen, nor nemen, nor nemen.

Iber hundred yor vel ikh ale mayne kinder
Iberlozn a tsavoe yedern bazunder:
Zey zoln nisht ganvenen, nor nemen, nor nemen.

ORIGINAL YIDDISH

איך האָב נישט שאַנדע, איך האָב נישט קיין בושה,
די פּראָפּעסיע איז מיר געקומען בירושה
אז כ'זאל נישט גנב'ענען, נאָר נעמען, נאָר נעמען.

ווער האָט נישט געקענט מיין מאַמע זלאַטקע
וואָס איעדן טאָג פֿלעגט זי אין אַן אַנדער יאַטקע
חלילה נישט גנב'ענען, נאָר נעמען, נאָר נעמען.

און פֿון מיין טאַטן האָבן אַלע געהערט,
איציקל פּאַבידניק וואָס האָט ליב נאָר פֿרעמדע פֿערד.
ער מיינט נישט צו גנב'ענען, נאָר נעמען,
נאָר נעמען.

און מיין שוועסטער האָבן אַלע געקענט,
חנהלע די קוריצע מיט די לאַנגע הענט,
זי פֿלעגט נישט גנב'ענען, נאָר נעמען, נאָר נעמען.

איבער הונדערט יאָר וועל איך אַלע מינע קינדער
איבערלאָזן אַ צוואה יעדערן באַזונדער:
זיי זאלן נישט גנב'ענען, נאָר נעמען, נאָר נעמען.

ENGLISH TRANSLATION

I'm not ashamed, I'm not embarrassed,
I come by the profession honestly.
Not stealing—but taking.

Who didn't know my mother, Zlatke?
Every day in a different store, she used to
Not steal, but take.

And everyone has heard of my father,
Itsikl Pabidnik, who only liked other people's horses.
He didn't have stealing in mind, only taking.

And my sister was known to all—
Khanele the flirt with her long arms.
She didn't use to steal, just take.

After my time is up I'll leave
A testament to each of my children:
Never steal. Just take.

האַסטו מיך ליב | If you want me

AS SUNG BY RUTH RUBIN

TRANSLITERATION

Kh'hob dir gezogt un gezogt un gezogt,
Az sheyn bin ikh nit.
Hostu mikh lib, kum arayn!
Vilst a sheyne, halt zikh ayn!
Oy, kh'ken shoy n zikh nit aynhaltn.

Kh'hob dir gezogt un gezogt un gezogt
Az gelt hob ikh nit.
Hostu mikh lib, kum arayn!
Vilst a raykhe, halt zikh ayn!
Oy, kh'ken shoy n zikh nit aynhaltn.

Kh'hob dir gezogt un gezogt un gezogt
Az yikhesh hob ikh nit.
Hostu mikh lib, kum arayn!
Vilst a yikhesh, halt zikh ayn!
Oy, kh'ken shoy n zikh nit aynhaltn.

Kh'hob dir gezogt un gezogt un gezogt
Az klug bin ikh nit.
Hostu mikh lib, kum arayn!
Vilst a kluge, halt zikh ayn!
Oy, kh'ken shoy n zikh nit aynhaltn.

ORIGINAL YIDDISH

כ'האַב דיר געזאָגט און געזאָגט און געזאָגט,
אַז שייַן בין איך ניט.
האַסטו מיך ליב, קום אַרײַן!
ווילסט אַ שייַנע, האַלט זיך אײַן!
אוי, כ'קען שוין זיך ניט אײַנהאַלטן.

כ'האַב דיר געזאָגט און געזאָגט און געזאָגט
אַז געלט האַב איך ניט.
האַסטו מיך ליב, קום אַרײַן!
ווילסט אַ רײַכע, האַלט זיך אײַן!
אוי, כ'קען שוין זיך ניט אײַנהאַלטן.

כ'האַב דיר געזאָגט און געזאָגט און געזאָגט
אַז ייִחוס האַב איך ניט.
האַסטו מיך ליב, קום אַרײַן!
ווילסט אַ ייִחוס, האַלט זיך אײַן!
אוי, כ'קען שוין זיך ניט אײַנהאַלטן.

כ'האַב דיר געזאָגט, און געזאָגט, און געזאָגט
אַז קלוג בין איך ניט.
האַסטו מיך ליב, קום אַרײַן!
ווילסט אַ קלוגע, האַלט זיך אײַן!
אוי, כ'קען שוין זיך ניט אײַנהאַלטן.

ENGLISH TRANSLATION

I told you and told you and told you
That beautiful I am not,
If you want me, step right up!
If you want a pretty one, control yourself.
I can't control myself any more.

I told you and told you and told you
That money have I none,
If you want me, step right up!
If you want someone rich, control yourself.
I can't control myself any more.

I told you and told you and told you
That I have no family background to speak of,
If you want me, step right up!
If you want someone who has what
I don't, control yourself.
I can't control myself any more.

I told you and told you and told you
That I am not intelligent.
If you want me, step right up!
If you want someone clever, control yourself.
I can't control myself any more.

סטאַוו יאָ פֿיטֿ | I started to drink

TRANSLITERATION

Stav ya pyty u piyatnitsyu (subotu),
oy u piyatnitsyu (subotu)
Propyv ya, ya propyv svayu telytsyu (rabotu)
Oy treba, treba znaty yak hulyaty
Oy treba, treba znaty brekhaty
Oy, khashboyn tzedek vidavaty
Pred panom khozyaynom da otvechaty
A my pyem da my pyem
Da my hulyayem
Un mir trinken yayin azoy vi maim
Un mir zogn ale tsuzamen lekhaim
Veato tishma min hashomayim

ORIGINAL YIDDISH

סטאַוו יאָ פֿיטֿ או פֿיאַטניציו (סובאַטו),
אוי או פֿיאַטניציו (סובאַטו)
פּראָפּיוו יאָ, יאָ פּראָפּיוו סוואַיו טעליציו (ראַבאַטו)
אוי טרעבאַ, טרעבאַ זנאַטי יאַק הוּליאַטי
אוי טרעבאַ, טרעבאַ זנאַטי ברעבאַטי
אוי, קשבוּן צדק ווידאַוואַטי
פּרעד פּאַנאַם כאַזיינאַם דאַ אַטוועטשאַטי
אַ מי פּיעם דאַ מי פּיעם
דאַ מי הוּליאַיעם
און מיר טרינקען יין אַזוי ווי מים
און מיר זאָגן אַלע צוזאַמען לחיים
ואַתה תשמע מן השמים.

ENGLISH TRANSLATION

I started to drink on Friday, on Friday
I had drunk, had drunk, my calf away.
One must, must know, how to be merry,
One must, must know, how to talk.
Oh, how to give a just reckoning
For the Master, the Lord,
Oh, to justify oneself.
But we drink, we drink, and we revel.
And we drink wine like water,
And we say together, "lekhayim,"
And you, O Lord, please hearken to us in heaven.

אין דרויסן איז פֿינצטער | It is dark outdoors

AS SUNG BY SOLOMON (HARRY) ARY

TRANSLITERATION

In droysn iz fintster, in droysn iz fintster,
s'iz shpet bay nakht.
Men hert keyn zhum, keyn shorkh,
kayn feygele fliyen oyf der gas.
Avu bistu geven? Kh'vil mit dir
tsvey verter reydn,
Avu bistu geven? Kh'vil mit dir tsuzamen zayn.

To kum aroys tsu mir mayn tayere zis-lebn.
Ikh shtey un vart in gas, ikh veys aleyn
nit far vos.
Kum zhe aroys, kh'vil mit dir tsvey verter reydn,
Kum zhe aroys, kh'vil mit dir tsuzamen zayn.

Oy, dayn sheyn ponim mit dayne
shvartsinke otshkelekh.
Oy un dayn moyl mit dayne sheyne vaysinke tseyen.
Avu bistu geven? Kh'vil mir dir
tsvey verter reydn,
Kum zhe aroys, kh'vil mit dir tsuzamen geyn.

ORIGINAL YIDDISH

אין דרויסן איז פֿינצטער, אין דרויסן איז פֿינצטער,
ס'איז שפעט ביי נאַכט.
מען הערט קיין זשום, קיין שאַרן,
קיין פֿייגעלע פֿליען אויף דער גאַס.
אַוו ביסטו געווען? כ'וויל מיט דיר
צוויי ווערטער ריידן,
אַוו ביסטו געווען? כ'וויל מיט דיר צוזאַמען זיין.

טאָ קום אַרויס צו מיר, מיין טייערע זיס-לעבן.
איך שטיי און וואַרט אין גאַס, איך ווייס אַליין
ניט פֿאַר וואָס.
קום זשע אַרויס, כ'וויל מיט דיר צוויי ווערטער ריידן,
קום זשע אַרויס, כ'וויל מיט דיר צוזאַמען זיין.

אוי, דיין שיין פנים מיט דיינע
שוואַרצינקע אָטשקעלעך,
אוי, און דיין מויל מיט דיינע שיינע ווייסנקע ציין.
אַוו ביסטו געווען? כ'וויל מיט דיר
צוויי ווערטער ריידן,
קום זשע אַרויס, כ'וויל מיט דיר צוזאַמען גיין.

ENGLISH TRANSLATION

It is dark outdoors and late at night
Not a hum not a stir, not a bird flies in the street
Where were you? I want to speak a few words with you
Where were you? I want to be together with you.

Come on out my sweet darling
I stand here waiting in the street, bewildered
Come on out, I want to speak a few words with you
Come on out, I want to be together with you.

And your lovely face with your black eyes
And your mouth with your pretty white teeth
Where were you? I want to speak a few words with you
Come on out, I want to walk with you.

צוועלעף אַ זייגער שפעט ביי נאַכט Twelve o'clock late in the night

TRANSLITERATION

Tsvelef a zeyger shpet bay nakht,
Me zet kayn mentsh shoy'n nit gey'n.
Adort, adort geyt zakh Vyerotshka
Un Palmat tut ir akeynggeyn.

Yetst iz gekimen di rikhtike tsayt
Az du zolst zogn yo tsu neyn.
Akh, yo tsi neyn zog ikh dir nit
Vayl mayne eltern zey viln dikh nisht.

Oy, mayne eltern, zey tien mir shtern,
Ikh zol far dir keyn kale nisht vern.

Vi Palmat hot dos derhert,
Di geshikhte hot im shtark fardrosn,
Aroysgekhaft hot er dem revolver,
In hot Vyerotshken geshosn

Vi er hot zi nor geshosn,
Geblibn lign iz zi vi eyn shteyn.
Akh oysgekerevet hot er dem revolver
Un hot geshosn zikh aley'n.

Vi er hot zikh nor geshosn,
Di pulye hot im nisht getrofn.
Adye, adye, mayn tayer leybn.
Ikh vel shoy'n mer af dir nit hofn.

Erev yonkiper oyf der nakht,
Di muter hot dos fleshl opgegossn.
A viste bsure iz men ir gekumen zogn
Az me hot Vyerotshken geshosn.

Nemt aykh tsunoyf, ale gute-fraynd,
Un nemt arop fun mir a raye.
Ikh hob gezolt gey'n tsu Vyeras khupe
Un yetst gey ikh tsun ir levaye.

Nemt aykh tsunoyf, ale gute-fraynd,
Un helft mir veynen un klog'n.
Az ayere kinder veln a libe shpiln,
Keyn deye zolt ir zey nisht zogn.

Zay mir moykhl, Vyera, tokhter,
Palmat iz geven bay mir der shenster.
Oy, in dayn toyt iz keyner nit shuldik.
Du host an eltere shvester.

ORIGINAL YIDDISH

צוועלעף אַ זייגער שפעט ביי נאַכט,
מע זעט קיין מענטש שוין ניט גיין.
אָרט, אָרט, גייט וויעראַטשקאַ,
און פאַלמאַט טוט איר אַקעגנגיין.

יעצט איז געקומען די ריכטיקע צייט
אַז דו זאָלסט זאָגן יאָ צי נייין.
אַך, יאָ צי נייין זאָג איר דיר ניט
ווייל מײַנע עלטערן, זיי ווילן דיר נישט.

אוי, מײַנע עלטערן, זיי טוען מיר שטערן,
איר זאָל פאַר דיר קיין בלע נישט ווערן.

ווי פאַלמאַט האָט דאָס דערהערט,
די געשיכטע האָט אים שטאַרק פאַרדראַן,
אַרויסגעבאַפט ער דעם רעוואַלוער,
און האָט וויעראַטשקען געשאָסן.

ווי ער האָט זי נאַר געשאָסן,
געבליבן ליגן איז זי ווי איין שטיין.
אַך, אויסגעקערעוועט האָט ער דעם רעוואַלוער
און האָט געשאָסן זיך אַליין.

ווי ער האָט זיך נאַר געשאָסן,
די פוליע האָט אים נישט געטראָפן.
אַדיע, אַדיע, מײַן טײַער לעבן.
איר וועל שוין מער אויף דיר ניט האַפן.

ערב־יום־כיפור אויף דער נאַכט,
די מוטער האָט דאָס פֿלעשל אָפגעגאָסן.
אַ וויסטע בשורה איז מען איר געקומען זאָגן
אַז מע האָט וויעראַטשקען געשאָסן.

נעמט אײַך צונויף אַלע גוטע־פֿרײַנד,
און נעמט אַראָפּ פֿון מיר אַ ראַיה.
איר האָב געזאָלט גיין צו וויעראַטש חופּה
און יעצט גיי איר צון איר לוויה.

נעמט אײַך צונויף, אַלע גוטע־פֿרײַנד,
און העלפֿט מיר וויינען און קלאָגן.
אַז אײַערע קינדער וועלן אַ ליבע שפּילן,
קיין דעה זאָלט איר זיי נישט זאָגן.

זיי מיר מוחל, וויעראַ, טאַכטער,
פאַלמאַט איז געווען ביי מיר דער שענסטער.
אוי, אין דיין טײַט איז קיינער ניט שולדיק.
דו האָסט אַן עלטערע שוועסטער.

ENGLISH TRANSLATION

It is twelve o'clock late in the night
There are no people outdoors
Only Vyerochka is going there
And Palmat is going towards her.

It is the right time
You have to answer yes or no
Yes or no I cannot answer
My parents prevent this

When Palmat heard it
He became very upset
He took a gun
And shot Vyerochke

When he shot her
She lay as a stone
So he turned his gun toward himself
And shot himself

He shot himself
But the bullet didn't hit him
Farewell my life
I have no hopes any more.

On the evening of Yom Kippur
The mother broke the glass
Bad news came to her
That Vyerochka was shot

Hold me my dear friends
And make an example from me
I should go to the Vyera's wedding
And now I am going to her funeral

Hold me my dear friends
And help me to cry
When your kids will be in love
Don't tell them your ideas

Forgive me, my daughter Vyera,
I liked Palmat a lot
No one is guilty in your death
Because you have an older sister.

קום לאָמיר ביידע אַ ליבע שפּילן

Come let's be in love

AS SUNG BY SOLOMON (HARRY) ARY

TRANSLITERATION

Kum, lomir beyde a libe shpiln,
Mir zaynen beyde fun got a por.
Oy, shvern shver ikh dir baym sher-un-ayzn
Az vartn vel ikh oyf dir tsvey-dray yor.

Oy, tsvey-dray yor vel ikh oyf dir vartn
Un afile fir iz dokh oykh keday.
Oy, gelt in polk arayn vel ikh dir shikn
Un mutshen vel ikh zikh bay shnayderay.

Bay shnayderay vel ikh zikh mutshen
Un lebn vel ikh in groys noyt.
Az du vest fun dayn sluzhbe kumen
Zolstu nit zogn ikh bin an alte moyd.

Veyn nisht, dushe, veyn nisht, lyube,
Du nem a britshkele un for aheym.
Vi gikh ikh vel zikh nor fun polk bafrayen
Vel ikh kumen tsu dir tsu geyn.

ORIGINAL YIDDISH

קום, לאָמיר ביידע אַ ליבע שפּילן,
מיר זײַנען ביידע פֿון גאָט אַ פֿאַר.
אוי, שווערן שווער איך דיר ביים שער-און-אײַזן
אַז װאַרטן װעל איך אויף דיר צװײ-דריי יאָר.

אוי צװײ-דריי יאָר װעל איך אויף דיר װאַרטן
און אַפֿילו פֿיר איז דאָך אויך כּדאַי.
אוי, געלט אין פּאָלק אַרײַן װעל איך דיר שיקן
און מוטשען װעל איך זיך בײַ שניידעריי.

בײַ שניידעריי װעל איך זיך מוטשען
און לעבן װעל איך אין גרויס נױט.
אַז דו װעסט פֿון דיין סלױזשבע קומען
זאָלסטו ניט זאָגן איך בין אַן אַלטע מױד.

װײַן נישט, דושע, װײַן נישט, ליובע,
דו נעם אַ בריטשקעלע און פֿאַר אַהײַם.
װי גיך איך װעל זיך נאָר פֿון פּאָלק באַפֿרײַען
װעל איך קומען צו דיר צו גײַן.

ENGLISH TRANSLATION

Come let's be in love
We are a pair ordained by God
I swear to you on scissors and iron
That I will wait for you two or three years.

I will wait for you two or three years
Even four, is also OK
I'll send money to the regiment
And suffer alone at my sewing.

At my sewing I will suffer
And live in great need
When you do return from service
You shouldn't say I'm an old maid.

Don't cry sweetheart, don't cry my darling
Take a small carriage and travel home
As soon as I am free from the regiment
I will come back to you.

מענטשן, הערט זיך איין מיטן קאָפּ People, listen carefully

AS SUNG BY SYLVIA AND SOLOMON (HARRY) ARY

TRANSLITERATION

Mentshn, hert zikh ayn mit kop,
Ikh vel aykh bald dertseyln.
Ikh vel aykh zingen a lid.
Fun dem soldatshikls lebn.
Un az okh un az vey iz tsu mayne yunge yorn
Az ikh darf zayn ba fonyen a soldat!

Yontev, az men geyt fun shul,
Hert men a geyomer, a geveyen.
In ale geselekh fil,
Zeyt men soldatshiklekh shteyn.
Oy, tsu yedn balebos zenen zey tsugegangen.
"Nemt af yontev a soldat!"

Der balebos nemt im on far der hant
In lozt im shteyn bay der tir.
Aley n geyt er arayn tsu der madam,
"Kh'hob gebrakht a gast far dir!"
"Oy, dayne gest zenen mir shoy n bakant,
Avade af yontev a soldat!"

Dus soldatshikl vus shteyt unter der tir,
Er tut dos alts oyshern.
In fun di rey d fun der madam
Bagist er zikh mit blutike trern,
"Akh, ir mentshn, oy, ir libe mentshn,
Tsi veyst ir vos iz mayn geveyen?
Tsi veyst ir, mentshn, akh, ir libe mentshn,
Vos fun ayere kinder kon geshen?"

ORIGINAL YIDDISH

מענטשן, הערט זיך איין מיט קאָפּ,
איך וועל איך באַלד דערציילן.
איך וועל איך זינגען אַ ליד
פֿון דעם סאַלדאַטשיקלס לעבן.
און אַז אַך און אַז ווי איז צו מינע יונגע יאָרן
אַז איך דאַרף זיין ביי פֿאָניען אַ סאַלדאַט!

יום-טובֿ, אַז מען גייט פֿון שול,
הערט מען אַ געיאָמער, אַ געוויין.
אין אַלע געסעלעך פֿיל,
זעט מען סאַלדאַטשיקלעך שטיין.
אוי, צו יעדן בעל-הבית זענען זיי צוגעגאַנגען.
„נעמט אויף יום-טובֿ אַ סאַלדאַט!“

דער בעל-הבית נעמט אים אָן פֿאַר דער האַנט
און לאָזט אים שטיין ביי דער טיר.
אַליין גייט ער אַרײַן צו דער מאַדאַם,
„כ'האָב געבראַכט אַ גאַסט פֿאַר דיר!"
„אוי, דינע געסט זענען מיר שוין באַקאַנט,
אודאי אויף יום-טובֿ אַ סאַלדאַט!"

דאָס סאַלדאַטשיקל וואָס שטייט אונטער דער טיר,
ער טוט דאָס אַלץ אויסהערן.
און פֿון די רייד פֿון דער מאַדאַם
באַגיסט ער זיך מיט בלוטיקע טרערן.
„אַך, איר מענטשן, אוי, איר ליבע מענטשן,
צי ווייסט איר מיין געוויין?
צי ווייסט איר מענטשן, אַך, איר ליבע מענטשן,
וואָס פֿון אַמערע קינדער קאָן געשען?"

ENGLISH TRANSLATION

People, listen carefully,
And I will tell you all about it.
I will sing you a song
About the life of a young soldier.
“Oh it’s woe unto me and my young years,
That I have to serve in Fonye’s* army!”

On the holidays, when folks are returning home from shul,
You can hear the crying and the moaning.
In all the lanes all around,
Many young soldiers are gathered.
They approach each householder, pleading:
“Take a soldier home for the holiday!”

The householder takes him by the hand,
And then lets him stand outside the door,
While he goes in alone to his wife, saying:
“I’ve brought you a guest!”
“Oh, I know your kind of guest!
Probably a soldier for the holiday!”

The young soldier standing at the door,
Overhears their conversation.
Upon the wife’s remarks,
He sheds bitter tears.
“Oh you people, kind and loving people,
Do you know why I am weeping?
Oh, do you know, dear people,
That this can happen to your own children?”

**pejorative term for Russians*